

中西方文化交际中的体态语

魏万德, 明 虹

(武汉理工大学外国语学院, 湖北武汉 430070)

摘 要: 本文对非言语行为中最重要的组成部分——体态语进行了初步研究, 介绍了体态语的基本含义, 五种主要功能。由于体态语属于文化的一部分, 所以不同的文化背景赋予了体态语不同的涵义, 通过分析英汉常用体态语意义的差异, 可帮助英语学习者更好地掌握英语国家的文化背景, 从而避免交际时的文化误解和冲突。

关键词: 体态语; 言语行为; 非言语行为; 跨文化交际

1. 序 言

在日常生活交际中, 人类主要通过两种方式进行交际: 言语行为 (verbal behavior) 和非言语行为 (nonverbal behavior)。非言语行为主要指的是体态语 (body language), 胡文仲在《英美文化辞典》中说: “体态语指的是传递交际信息的表情和动作”(胡文仲, 1990)。如面部表情、眼神、手势、姿势等通过人体各部位传递情感和文化信息。体态语是表达一个人内心真实世界的语言, 是孕育在一个民族的文化中的, 有着强烈的民族性, 可反映出多重文化内涵。美国宾夕法尼亚大学的教授 Birdwhistell 曾对同一文化的人在对话中言语和非言语行为做了一个量的估计, 认为语言交际最多只占整个交际行为的 30% 左右; Samovar 则更为肯定地认为: “在面对面的交际中信息的社交内容只有 35% 左右是言语行为, 其他都是通过非言语行为传递的; 美国有的研究还表明, 在表达感情和态度时, 言语只占交际行为的 7%, 而声调和面部表情的信息多达 93%。不管上述统计是如何进行的, 它表明交际过程是言语和非言语行为的结合 (毕继方, 1999)。体态语随着不同的国度不同的文化而不同, 不了解这一点则会影响双方的交流, 甚至产生误会, 因此了解和学习常用的体态语, 对真正掌握和理解跨文化交际中的各种差异及提高交际能力有着重要意义。

2. 体态语的功能

体态语在交际中有 5 种基本功能: 重复、补充、替代言语行为、调节和否认交际事件的真实性 (Samovar, 1991)。

2.1 重复

体态语可以重复或强调某个重要信息, 是伴随言语行为出现的, 对有声语言有较强的辅助作用。例如, 讲话人说: “这次我们一定要赢!” 的同时, 用力握一下拳来表示态度的坚决。

2.2 补充

有时有声语言所传达的信息不准确或较模糊时, 体态语可对言语行为起到修饰和描述的作用来弥补有声语言的不足。例如, 我们给人指路时说: “在这个路口左拐。” 其中 “这个” 表示的信息并不明确, 我们会自然用手指一个方向, 此时手势所指的信息补充了言语的不足。

【作者简介】

魏万德, 武汉理工大学外国语学院教授; 研究方向: 语言与文化。

明虹 (1983-), 武汉理工大学外国语学院 2005 级硕士研究生; 研究方向: 语言与文化。

2.3 替代

体态语的替代功能并不需要伴随言语行为而出现。有时由于条件的限制不便或不能使用口头和书面语,有时由于体态语更方便表达,人们会用体态语的替代功能来完成信息的传递。例如,聋哑人使用手语,在嘈杂的场所中使用手势,体育比赛中裁判的判决语等都体现了体态语的替代性。

2.4 调节和否认

调节功能起到协调信息转换交流畅通的作用。当说者快结束或听者准备说时,会用手、头、眼神等信号暗示已讲完、自己要讲话。人们还可通过体态语进行自我调节,例如,当人紧张时会不知所措;当人着急时会来回踱步;不明白时会抓耳挠腮;兴奋时会手舞足蹈等。这些自我调节动作都是说话人下意识的动作,最真实最自然的内心反映。所以,当体态语所表达的意思与语言行为完全相反时,非言语信息会更具真实性。而且,人们往往会选择“真实流露”的体态语所传达的信息。体态语这种否定言语信息真实性的功能即称为否定功能。例如,小孩子拒绝陌生人的食物时说:“不吃。”但同时却流着口水盯紧事物,表现出非常想吃。

3. 英汉体态语的差异分析

3.1 空间

每个人都生活在一定的空间范围内,人类的空间行为主要指的是体触,人际空间学研究的就是交际中人们如何支配和运用空间。西方文化中较注重个人隐私,英语国家的人在交谈时不喜欢离得太近,会保持一定的距离,而中国人这种概念比较淡薄。Hall 对美国人的空间交际提出了四种界限(1)亲密距离(intimate distance, 0~45cm),适用于夫妻关系、家庭成员或恋人之间;(2)私人距离(personal distance, 5~120cm),属于朋友、亲戚或熟人之间交际时保持的距离;(3)礼貌距离(social distance, 120~360cm),用于与不熟悉的人进行非个人性事务的场合中;(4)一般距离(public distance, 360~750cm),如在公共场所、非正式的聚会或作报告时的距离(Hall, Edward T. & Hall, Mildred Reed, 1983)。如表 1 所示:

表 1 美国人空间交际的四种界限

距离	适用范围	所属区域
0~45cm	夫妻, 家庭成员, 情侣	亲密区
5~120cm	朋友, 亲戚, 熟人	熟人区
120~360cm	不熟悉的人	社交区
360~750cm	公共场所, 聚会	公共场合

不同文化背景的人对空间的支配和运用都有自己的即定模式,因此也构成了空间上的文化差异。

3.2 触摸

触摸也受文化规则的制约。最常见的触摸行为有握手、拥抱和亲吻等。触摸行为主要传递三种信息:情绪信息,如母亲触摸孩子表示喜爱;地位信息,一般来说,主动触摸对方的是地位较高的人;安全信息,被触摸者会有一种舒服感和被保护感(刘红丽, 2005)。

(1) 握手。在许多国家,握手如今已成为表示亲切和友好的方式。但中西方的握手方式也不大一样,如美国男人之间的握手向来都是紧紧地且十分有力,而中国人在握手时往往轻握一下,因为紧紧握手表示一种挑衅。(2) 拥抱与亲吻。在中国,除了大人对孩子的喜爱外,很少有这种接触发生,即使关系再亲密也很少当着他人的面拥抱或亲吻;而在美国,关系最亲密的人经常发生这两种接触。与此相反的是,两个同性青年手拉手或其中一个搭着另一个肩膀走,中国人认为这种行为很正常,而美国人则很少如此。另外,在公共场合,中国人对一些短时间的轻度体触如擦身、贴近等都习以为常。而美国人除握手表示友好外,

都尽量避免同关系并不亲密的人发生体触。(3)其他。中国人普遍认为触摸是表示友好,如看到可爱的小孩子会抚摩他,孩子的母亲也很高兴地站在一边看。但在英语国家中,不论是抚摩、搂抱或亲亲孩子,都使母亲感到别扭,她们认为这是无礼的,这些动作会引起母亲的反感和厌恶。触摸的概念是由不同的文化塑造的,严格区分触摸文化可避免发生冲突。

3.3 手势语

手是表达情感和愿望最有效的肢体部位。聋哑人通过手语进行非言语交流是最典型的例证。通常情况下,人们通过手的接触或手的动作可以理解对方的心理活动,同时还可以将自己的意图传达给对方。例如,握手表示友好和问候;举起一只手表示有话要说,要投某人一票或表示赞同或抗议;举起两只手表示投降;伸出大拇指表示称赞;挥手表示告别;拍手表示鼓励或祝贺;愤怒或恐惧时手会不自主地抖动等。但各国不同的文化背景赋予了手势不同的内涵。中国人竖起拇指表示“好”,伸出小指表示“差”;美国人竖起拇指表示要搭便车(thumb a lift),用拇指朝下表示“坏”。又如,用手指在太阳穴旁画圈,中国人表示动脑筋而美国人则表示发疯。手势明显得反映了文化内涵,不了解这些差异则会严重影响跨文化交际。

3.4 面部表情

面部表情是人类互相传递信息中最重要、最有效且变化最多的一种交际方式。心理学家艾伯特·梅拉贝恩认为:信息的总效果7%来自文字,38%来自音调,55%来自面部表情(张宗久,2005)。由此可以看出面部表情在人际交流中的地位。笑脸可以表示快乐和友好,也可表示歉意和谅解;皱眉表示紧张、焦虑或沉思。但是,面部表情也是受文化背景约束的。西方人面部表情多,情感外露;而中国人则常常控制自己的面部表情,隐藏自己的真实情感。例如,英美人在说谎时,用手遮住嘴,而中国人则为了防止唾沫和异味外露才捂住嘴,这时英美人就会误以为中国人在说谎。因此,与外宾交流时应注意避免这类问题。

3.5 目光语

众所周知,“眼睛是心灵的窗户”,能最真实地反映一个人的内心世界。由于人有着丰富的情感,目光语所能表达的意义也是丰富多彩的。一个人的喜、怒、哀、乐都可以从眼神的微小变化中反映出来。如,在公共场所,不方便说话时我们会“使眼色”;上下打量对方是一种不礼貌的表示;对某人眨眼则表示提示或阻止某事。英汉国家在目光表达上也存在着较大差异。英美人交谈时往往正视双方,他们非常重视这种眼神的交流(eye contact)。而中国人交际时,双方不一定要一直正视,有时候为表示尊敬或服从时还刻意避免正视。又如,遇到好奇或欣赏的人或事物时会不由自主地盯着看,而英美人则十分厌烦这种盯着别人看的做法,认为这是“无礼”的。中西方人相互交流时应尽量迎合对方的文化习惯来达到交际的成功。

4. 结 语

体态语在人类的实际交际中发挥着重要作用,它可使我们的交流更加便捷、易懂,补充了言语的不足,让信息更完整、准确。但与语言交际不同,体态语也受不同文化背景的影响,没有固定的规则,同一个动作在英汉文化中可能表现的意思截然相反。这些差异在进行跨文化交际时容易引起误解,甚至中断整个交际过程。随着如今全球化进程的推进,全球文化正在相互融合、渗透,因此我们在学习一门外语的时候,应了解对方文化中一些常用体态语的基本含义,这样可避免跨文化交际中不必要的冲突和尴尬,同时也提高了自身跨文化交际的能力。

参考文献:

- Hall, Edward T. & Hall, Mildred Reed. 1983. *The sounds of silence*. New York: Anchor Books, Doubleday, 456.
 Samovar L. 1991. *Communication between cultures*. Wadsworth.
 毕继万. 跨文化非语言交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
 胡文仲. 英美文化辞典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

刘红丽. 不同文化背景中非语言交际的差异[J]. 边疆经济与文化, 2005 (24).

张宗久. 体态语在非言语交际中的文化差异[J]. 郑州大学学报: 哲学社会科学版, 2005 (6).

On English and Chinese body language in intercultural communication

WEI Wan-de, MING Hong

Abstract: Body language is the most important part in non-verbal language behavior. This paper briefly introduced the meaning and 5 functions of body language. However, body language is molded by culture, so there are also many differences in body language. Analyzing the English and Chinese body language in intercultural communication can help people learn more about English culture and avoid the misunderstanding caused by cultural differences.

Key words: body language; verbal behavior; non-verbal behavior; intercultural communication

(Edited by Jessica, Doris and Stella)